



**HAL**  
open science

## Quelle synonymie pour lat. eunuchus et lat. spado?

Peggy Lecaudé

► **To cite this version:**

Peggy Lecaudé. Quelle synonymie pour lat. eunuchus et lat. spado?. 20th International Colloquium on Latin Linguistics, Jun 2019, Las Palmas de Gran Canaria, Espagne. pp.181-198. hal-03669341

**HAL Id: hal-03669341**

**<https://hal.science/hal-03669341v1>**

Submitted on 21 Jul 2022

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

**Antonio María Martín Rodríguez**  
(editor)

***Linguisticae Dissertationes.***  
**Current Perspectives**  
**on Latin Grammar,**  
**Lexicon and Pragmatics**

Selected Papers from the 20<sup>th</sup> International  
Colloquium on Latin Linguistics  
(Las Palmas de Gran Canaria, Spain,  
June 17-21, 2019)



**EDICIONES CLÁSICAS**

Primera edición 2021

Ediciones Clásicas S.A. garantiza un riguroso proceso de selección y evaluación de los trabajos que publica.

© Los autores  
© Antonio María Martín Rodríguez (ed.)  
© Alfonso Martínez Díez, *Editor & Publisher*  
© Ediciones Clásicas, S.A.  
c/ San Máximo 31, 4º 8  
Edificio 2000  
28041 Madrid  
Tlfs: 91-5003174 / 5003270  
Fax. 91-5003185.  
E-mail: [ediclas@arrakis.es](mailto:ediclas@arrakis.es)  
Web: [www.edicionesclasicas.com](http://www.edicionesclasicas.com)

I.S.B.N. 978-84-7882-868-5  
Depósito Legal: M-34915-2021  
Impreso en España por CIMAPRESS

## CONTENTS

Preface .....	9
<b>PART I. STUDIES ON GRAMMAR, LEXICON AND PRAGMATICS .....</b>	<b>11</b>
<b>Morphology and Lexicon</b>	
Davide Bertocchi & Francesco Pinzin	
Morphology in action: some issues in the formation of the Latin perfect ..	13
Kanehiro Nishimura	
On the spread of the Indo-European nasal infix to perfects and perfect participles in Latin: An analysis with special focus on the semantics of verbs ..	33
Chantal Kircher	
L'adjectivisation des participes : une échelle de transformations lexicales (à partir de César, <i>B.C.</i> , I) .....	45
Cristina Martín Puente & Matilde Conde Salazar	
Participios de presente sustantivados en latín .....	57
Ranko Matasović	
The origin of the Latin adjectives in <i>-quus</i> .....	65
Andrea Nuti	
On the etymological relation between <i>annus</i> 'year' and <i>ānus</i> 'circle; ring' ....	73
Theodor Georgescu	
Le micro-champ lexical des noms de pâtisseries en latin – une approche étymologique .....	87
Benjamín García-Hernández	
Morfología léxica y semántica en la renovación de la etimología latina. La fuerza de los testimonios plautinos .....	101
Olga Álvarez Huerta	
El verbo <i>dedo</i> y los valores del prefijo <i>de-</i> .....	121
Antonio María Martín Rodríguez	
Semántica del adulterio en Roma: análisis lexicológico de <i>adulter</i> y otros términos relacionados. ....	135
Anna Novokhatko	
Images and cognitive metaphor in 1st c. CE Roman discourse .....	149
Rogelio Toledo Martín	
Lūcubrātiōnēs Gelliānae, sīve quem in modum Gellius ūsus sit vocābulō quod est <i>Hūmānitās</i> et quantum intersit inter eius ūsum et eius dēfīnītiōnem .....	161
Oswald Panagl	
On some lexical “doublets” in the Latin vocabulary .....	171
Peggy Lecaudé	
Quelle synonymie pour lat. <i>eunuchus</i> et lat. <i>spado</i> ? .....	181

Lothar Willms	
<i>Colonia Agrippina Vulgaris: Linguistic change and cultural integration</i> in Cologne. ....	199
Moreno Morani	
Lessico del latino cristiano: i casi di <i>angelus</i> ed <i>eleemosyna</i> .....	217
Maria Rosaria Petringa	
Due particolarità linguistiche nell'anonimo poema dell' <i>Heptateuchos</i> ....	227
<b>Syntax and Pragmatics</b>	
Máté Ittzés	
<i>Melle dulcior: equative or comparative?</i> .....	235
Joseph Dalbera & Dominique Longrée	
Ablatif absolu, ordre des mots et figement lexical dans les <i>Métamorphoses</i> d'Apulée: une étude contrastive à la lumière d'Hyperbase Web Edition .....	249
Marina Benedetti, Felicia Logozzo & Liana Tronci	
Ablative Absolute in the Vulgate: some remarks on the Gospels .....	265
Giovanbattista Galdi	
Sugli usi causali e strumentali di <i>faciente</i> : un caso di transcategorizzazione incompiuta .....	281
Paolo Greco & Simona Valente	
Proprietà interfrastiche e struttura argomentale in frasi participiali: testimonianze del VI secolo .....	297
Colette Bodelot	
<i>Ecquis</i> en latin classique .....	313
Laurent Moonens	
Les quantifieurs <i>tot/tantus</i> et leurs corrélatifs en latin tardif .....	327
Anna Orlandini & Paolo Poccetti	
À propos de <i>denique/doneque</i> et de la constellation des adverbes connexes à <i>dum</i> .....	341
Roland Hoffmann	
Support verb constructions denoting human feelings, perception, and cognition in Cicero and Seneca the Younger .....	365
Cristina Tur Altarriba	
<i>Odium habere, timorem facere, laetitia exsultare</i> : algunas consideraciones sobre colocaciones, metáforas y sentimientos en latín . ....	379
Adriana Manfredini	
Predicados epistémicos en latín: el caso de <i>pro certo</i> en combinación con <i>habere</i> y otros <i>verba dicendi/sentiendi</i> .....	393
Peter Hrach	
Semantic frames of Latin stative verbs with the suffix <i>-ē-</i> .....	407

Esperanza Torrego Salcedo	
Alternancias de Marco Predicativo: Dativo / <i>inter</i> + Ac. ....	417
Michèle Fruyt	
Relative et corrélation en latin : description et évolution .....	431
Anna Pompei	
On the similarities and differences between indirect interrogative clauses and relative clauses .....	461
Martin Taillade	
De la comparaison à la concession. Histoire et usage du diptyque <i>ut... ita (/sic/item)...</i> de Plaute à Tite-Live .....	477
José Mario Botelho	
Un enfoque sintáctico-estilístico sobre la colocación de los constituyentes de grupos nominales en las odas horacianas .....	493
Concepción Cabrillana	
Constituent order in constructions with Praedicativum in Latin .....	505
Renato Oniga	
A new perspective on Latin word order: the role of phonology .....	519
Vincenzo Ortoleva	
<i>Veg. mil. 3, 9, 3: uel certe o certe uel?</i> .....	531
Sándor Kiss	
Condensation, explicitation et synonymie en syntaxe latine .....	537
Wim Berkelmans	
Computer generated syntactic annotations .....	547
Herbert Lange	
An open-source computational Latin Grammar: Overview and evaluation .....	559
Ernst Heilig	
Percepciones del texto teatral en el <i>Heautontimorumenos</i> de Terencio. Una contribución al análisis hermenéutico .....	579
Jesús de la Villa Polo	
Relative time, subordination and pragmatics in Latin .....	591
Łukasz Berger	
Positioning and functions of nominal address in Roman comedy .....	605
Frédérique Fleck	
Apostrophe et construction de la relation interpersonnelle : l'adresse par un nom propre dans l' <i>Heautontimorouménos</i> de Térence .....	621
<b>PART II. COMMUNICATIVE ANCHORING IN LATIN</b> .....	639
Caroline Kroon	
Communicative Anchoring in Latin. Devices and strategies for common ground management .....	641

Chiara Fedriani & Rodrigo Verano	
Common ground and politeness in Latin and Greek philosophical dialogue .....	661
Lidewij Van Gils	
Communicative Anchoring in Cicero's letters .....	675
Federica Iurescia	
Common ground management in Roman tragic dialogues .....	689
Renata Raccanelli	
Comic strategies for communicative anchoring in Plautus: Kinship terms of address in <i>anagnorisis</i> scenes .....	703
Rodie Risselada	
How to anchor reactions: Interactional common ground, preference structure and (im)politeness in Roman comedy .....	717
Luis Unceta Gómez	
Common ground and positive politeness strategies in Plautus's comedies .....	733
Manfred Kienpointner	
Talking about freedom: The meaning of Latin <i>libertas</i> and the corresponding lexical items in some (Non-) Indo-European languages .....	747
Merlijn Breunesse	
(Inter)subjectification and the Latin demonstratives: A corpus study .....	765
Marie-Dominique Joffre	
Valeur et emplois de <i>hic</i> et <i>ille</i> dans les parties narratives des historiens César, Tite-Live, Tacite et Suétone .....	783
Chiara Zanchi	
Old Latin demonstratives as markers of attitudes and engagement .....	797
Silvia Pieroni	
Demonstratives (especially <i>iste</i> and <i>ipse</i> ) in Valerius Maximus's <i>Facta et dicta memorabilia</i> .....	813
Josine Schrickx	
Latin particles and common ground .....	827
Margherita Fantoli	
Common ground management and causal clauses in Latin scientific texts .....	837
Lieven Danckaert & Chiara Gianollo	
Towards a unified account of <i>quidem</i> and <i>ne ... quidem</i> .....	851
Eduard Meusel	
Does it really always have to be all-new? The pragmatics of Latin <i>repente</i> as a discourse marker .....	871

## QUELLE SYNONYMIE POUR LAT. *EVNVCHVS* ET LAT. *SPADO*<sup>1</sup> ?

PEGGY LECAUDÉ

Université de Lille, UMR 8163 « Savoirs, Textes, Langages »  
peggy.lecaude@univ-lille.fr

### ABSTRACT

Lat. *eunuchus* and lat. *spado* usually denote a « castrated man ». Both are Greek loanwords which are commonly considered synonymous. But what kind of synonymous are they? First, in terms of etymology, they are not « full » (terminology of J. Lyons) synonyms because εὐν-οὔχος means « attendant of the bedchamber », whereas σπάδων refers strictly to a castrated man. However, considering their derivatives and metaphorical uses, they are defined by the same « inherent senses » (terminology of F. Rastier) : /sterile/ and /castrated/. Second, we study their varied uses in different contexts : both words can denote men who preside over murders in the kingdom, are sexual slaves of their master, childminders or signs of *luxuria*. Similarly, they both refer to a category of unmanly persons. They are therefore very close to being « total » synonyms, even if Martial and Juvenal seem to make a difference between them. Finally, are they « complete » synonyms? While both of these words are pejorative, *spado* appears to be more pejorative than *eunuchus*.

KEYWORDS: synonymy, gender, loanword, interpretative semantics, eunuch

### 1. INTRODUCTION

Lat. *eunuchus* et lat. *spado* sont les deux orthonymes les plus usuellement employés<sup>2</sup> en latin pour désigner les individus que nous nommons *eunuques*, terme qui, en français, dénote en premier lieu un « homme privé de la faculté de se reproduire par suite de castration » (*TLFi*). Les deux lexèmes, tous deux empruntés au grec (gr. εὐνοῦχος et gr. σπάδων)<sup>3</sup>, sont indifféremment traduits par angl.

---

<sup>1</sup> Nous tenons à remercier chaleureusement les organisateurs/-trices de ce colloque ainsi que les relecteurs/-trices anonymes de cet article qui, par leurs critiques, nous ont permis, du moins nous l'espérons, de lui apporter quelques améliorations. Nous remercions également Joe Cave pour sa relecture du résumé en anglais.

<sup>2</sup> Maass (1925) répertorie plus d'une trentaine de termes, parmi lesquels σπανοπέγων, σποδόρχης, ἄνορχις, ἀνήνωρ, θλιβίας, θλαδίας, ἀπόκοπος... En latin, des lexèmes non strictement réservés à la désignation de l'eunuque peuvent être employés dans ce sens, comme *semiuir*, *semi-mas* ou encore *gallus*.

<sup>3</sup> Dans la perspective d'une étude de plus grande ampleur sur les noms latins, empruntés au grec, dénotant les individus de sexe masculin qui s'écartent de la norme du *uir Romanus*, il conviendra, bien entendu, d'étudier également les emplois des lexèmes grecs.



*eunuch*, fr. *eunuque*, it. et esp. *eunuco*, etc., ce même équivalent de traduction effaçant l'existence d'éventuelles nuances sémantiques entre eux, comme s'ils étaient de parfaits synonymes. Pourtant, selon un consensus bien établi parmi les sémanticiens, les synonymes « absolus » ou « parfaits » sont extrêmement rares, voire inexistants<sup>4</sup>. Qu'en est-il alors pour nos deux lexèmes ? Quelles *differentiae* pouvons-nous percevoir entre eux ? Pour nous guider dans cette enquête, nous nous appuyerons sur les distinctions opérées par J. Lyons (1981 : 50) entre les différentes manières, pour deux lexèmes, d'être synonymes : la synonymie « pleine », établie lorsque les lexèmes sont envisagés hors contexte, la synonymie « totale », qui est déterminée au niveau de leurs emplois en contexte et de leurs domaines d'application, et la synonymie « complète », qui concerne leur valeur « affective », notamment les connotations qui leur sont associées. Pour analyser ces trois composantes de la signification, nous nous inscrirons dans le cadre de l'analyse sémique et de la sémantique interprétative de F. Rastier et chercherons, à travers la confrontation des deux sémèmes d'*eunuchus* et *spado*, à déterminer leur(s) sème(s) distinctif(s).

## 2. DES LEXÈMES « PLEINEMENT » SYNONYMES ?

Si l'on considère gr. εὐνοῦχος / lat. *eunuchus* et gr. σπάδων / lat. *spado* hors contexte, ils paraissent bien avoir la même valeur sémantique, définie par les mêmes sèmes inhérents<sup>5</sup> /stérilité/ et /castration/. En témoignent d'abord les sens métaphoriques des deux lexèmes ainsi que leurs dérivés dans l'une et/ou l'autre langue, au sein desquels nous retrouvons au moins l'un de ces deux sèmes inhérents. En effet, gr. εὐνοῦχος désigne chez Aristote (Ath. 652a) des fruits sans graine, caractérisés par leur incapacité à se reproduire et à engendrer d'autres fruits, et, chez les Pythagoriciens (Ath. 69e), une sorte de laitue réputée pour son effet anti-aphrodisiaque (sens que l'on retrouve dans lat. *eunouchion* chez Plin. *nat.* 27, 19) : dans ces deux sens métaphoriques, c'est bien le sème /stérilité/ qui constitue le point commun des différents sémèmes. Les dérivés d'εὐνοῦχος en grec et d'*eunuchus* en latin<sup>6</sup> vont dans le même sens : gr. εὐνουχίας se dit d'hommes (Hipp. *aer.* 294 ; Arist., *gen.* 2,7) ou de fruits (Plat. *com.* fr. 63) « semblables à un eunuque », c'est-à-dire stériles ou impuissants, εὐνουχίζω signifie « rendre eunuque, mutiler » (Luc. *Cron.* 12), lat. *eunuchismus* est attesté tardivement pour dénoter l'opération de castration (C. Aur. *Chron.* 1, 4, 118) et lat. *eunuchare* a le sens de « castrer » en Varro *Men.* 235. De même, lat. *spado* désigne des dattes sans noyau (Plin. *nat.* 13, 38), des arbrisseaux ne produisant pas de fleurs ou de fruits (Colum. 3, 10, 15)<sup>7</sup>, ou encore un cheval hongre (Veg. *Mul.* 6, 7, 2), et ses

<sup>4</sup> Voir Fruyt (1994 : 39).

<sup>5</sup> Selon la terminologie de F. Rastier (1991 : 248), les sèmes inhérents sont ceux que « l'occurrence hérite du type, par défaut, par ex. /noir/ pour corbeau ».

<sup>6</sup> Nous laissons de côté ici la question de savoir si les dérivés latins d'*eunuchus* sont de création latine ou sont des emprunts directs au grec.

<sup>7</sup> Ces sens métaphoriques, comparables à ceux de gr. εὐνοῦχος, semblent constituer une innovation propre au latin, car, d'après les dictionnaires, ils ne sont pas attestés pour le grec σπάδων.

adjectifs dérivés *spadonius* et *spadoninus* qualifient chez Pline (*nat.* 15, 51 ; 15, 130) des arbres stériles. Cependant, si leur valeur sémantique semble être identique, ils diffèrent par leur étymologie : gr. *σπάδων* est dérivé du verbe *σπάω* « tirer, arracher », alors que gr. *εὐνοῦχος* viendrait, le plus probablement, de *εὐνή* « lit, couche » et *ἔχω*, et signifierait primitivement « gardien de la couche » (*DELG* : *εὐνή*, s.v.). Le premier lexème renvoie donc par son étymologie même à la castration, là où le second a acquis ce sème secondairement<sup>8</sup>. Cette différence étymologique a-t-elle laissé des traces dans les emplois des deux emprunts latins ou bien est-elle totalement neutralisée dans le fonctionnement réel de la langue ?

### 3. DES LEXÈMES « TOTALEMENT » SYNONYMES ?

Il s'agit à présent de savoir si les deux lexèmes, considérés uniquement dans leur premier sémème défini par le sème générique, relatif au taxème<sup>9</sup>, /personne/ et par le sème inhérent, spécifique au sein de ce taxème, /stérilité due à la castration/, sont employés dans les mêmes contextes, c'est-à-dire aux mêmes périodes, dans les mêmes genres littéraires, dans les mêmes conditions pragmatiques, pour dénoter le même type de référent, et dans des cotextes<sup>10</sup> similaires. Autrement dit, dans la terminologie de F. Rastier (1987 : 65 *sq.* ; 1992 : 247-248), il s'agit de déterminer si, lorsque les deux lexèmes sont pris dans le sens /personne/ /rendue stérile par castration/, commun aux deux lexèmes, ils sont caractérisés par les mêmes sèmes « afférents », ceux-ci étant « actualisés par instruction contextuelle », ou si au contraire certains de ces sèmes afférents permettent de les distinguer.

D'abord, il faut souligner d'emblée que les deux lexèmes n'apparaissent pas au même moment dans les textes latins : *eunuchus* est bien attesté dès la période archaïque et l'*Eunuchus* de Térence, alors que *spado* ne se rencontre qu'à partir de la deuxième moitié du I<sup>er</sup> s. av. J.-C., chez Horace et Tite-Live. En outre, seuls Martial et Juvénal les emploient tous les deux, alors que les autres auteurs latins emploient soit l'un, soit l'autre :

	Auteurs	<i>eunuchus</i>	<i>spado</i>
II <sup>e</sup> s. av. J.-C.	Térence ( <i>Eunuque</i> )	18	-
I <sup>er</sup> s. av. J.-C.	César	2	-
	Cicéron	2	-
	Horace	-	1

<sup>8</sup> Dans les deux cas, la stérilité vient de la castration, il ne s'agit pas d'une stérilité « par nature », contrairement à ce que pourraient suggérer certains des dérivés ou des sens métaphoriques des deux lexèmes. Si le sème /castration/ n'est pas perceptible dans l'étymologie de gr. *εὐνοῦχος*, il l'est en revanche dans certains dérivés de lat. *eunuchus*, comme *eunuchare* « castrer » chez Varron.

<sup>9</sup> Selon F. Rastier (1987 : 278) : « classe de sémèmes minimale en langue, à l'intérieur de laquelle sont définis leurs sémantèmes, et leur sème microgénérique commun » ; par exemple (*ibid.* 58), dans le taxème de définition 'boy'/'girl', le sème générique d'angl. *boy*, commun à angl. *girl*, est /child/ et son sème spécifique est /male/. Ici, le taxème de définition est 'personne'/'animal'/'végétal'.

<sup>10</sup> Nous entendons *cotexte* (ou *co-texte*) au sens de contexte lexical et syntaxique, environnement du lexème dans l'énoncé. Pour une mise au point sur cette notion, voir notamment Guimier (1997).

	Tite-Live	-	2
I <sup>er</sup> s. ap. J.-C.	Sénèque le Père	-	1
	Phèdre	2	-
	Columelle	-	1
	Valère-Maxime	-	1
	Quinte-Curce	-	18
	Sénèque	-	3
	Pline l' Ancien	-	12
	Quintilien	-	3
	<b>Martial</b>	<b>5</b>	<b>8</b>
	Pétrone	-	3
II <sup>e</sup> s. ap. J.-C.	<b>Juvénal</b>	<b>3</b>	<b>3</b>
	Priapées	-	1
	Tacite	-	6
	Florus	-	1
	Suétone	-	4
	Apulée	1	-
	Aulu-Gelle	4	-
	Gaius	-	2
	<b>37</b>	<b>70</b>	

**Figure 1.** Répartition des occurrences d'*eunuchus* et *spado* par auteur (II<sup>e</sup> s. av. - II<sup>e</sup> s. ap. J.-C.).

À partir du moment où *spado* est attesté, il concurrence *eunuchus* et tend manifestement, d'après leur différence de fréquence, à se substituer à lui<sup>11</sup>, ce qu'il faudra vérifier en comparant précisément les emplois des deux lexèmes. Cependant, *eunuchus* se maintient chez certains auteurs archaïsants, comme Apulée et Aulu-Gelle, qui n'emploient pas du tout *spado*, ou dans certains genres littéraires poétiques, comme la fable (Phèdre), l'épigramme (Martial, les *Priapées*) ou la satire (Juvénal), où il cohabite, pour les deux derniers, avec *spado*. Pour tenter d'établir des distinctions entre les deux lexèmes, il faudra comparer leurs emplois seulement à partir du moment où ils sont tous deux attestés dans la langue et donc tous deux disponibles pour les locuteurs dans une même situation de communication.

Pour les deux lexèmes, on peut distinguer deux grandes séries d'emplois : dans la première, le cotexte précise à qui l'eunuque appartient, ainsi que sa fonction auprès de son maître ou de sa maîtresse. On établit donc d'emblée, pour ces emplois, un sème afférent /au service de X/, qui les distingue de la seconde série d'emplois. Dans cette dernière, l'eunuque est envisagé pour lui-même, soit en tant qu'individu (très rarement), soit en tant que membre d'une catégorie homogène quant à ses caractéristiques. Pour la première série, il nous

<sup>11</sup> Cette concurrence ne va pas jusqu'à l'élimination totale d'*eunuchus* : si le nombre d'occurrences de *spado* s'accroît, à la période impériale, au détriment de celles d'*eunuchus*, ce dernier devient au contraire plus fréquent que *spado* à la période tardive (77 occurrences de *spado* et 115 d'*eunuchus* au IV<sup>e</sup> s., 15 occ. de *spado* pour 64 d'*eunuchus* au VI<sup>e</sup> s.).

faudra donc examiner si, entre *eunuchus* et *spado*, il existe des différences quant à l'identité du maître ou de la maîtresse et quant à la fonction de l'eunuque auprès de lui ou d'elle ; pour la seconde, il s'agira de déterminer si les caractéristiques de l'eunuque sont identiques ou non selon qu'il est dénoté par *eunuchus* ou par *spado*.

### 3.1. L'eunuque /au service de X/

#### 3.1.1. Une *differentia* selon l'identité de X ?

Les deux lexèmes font référence aux eunuques qui étaient au service des grands monarques perses, puis des rois et reines des royaumes hellénistiques, et, enfin, des empereurs romains et des personnages influents de leur entourage, selon la répartition suivante :

<i>esclave de :</i>	<i>eunuchus</i>	<i>spado</i>
la famille royale perse (Darius) / asiatique (roi, reine, enfants)	-	22 (Tite-Live : 2 ; Quinte-Curce : 18 ; Valère-Maxime : 1 ; Pline l'Ancien : 1)
d'un roi égyptien (surtout Pothinus, eunuque de Ptolémée)	3 (César : 1 ; Cicéron : 2)	6 (Horace : 1 ; Sénèque rhét. : 1 ; Sénèque : 2 ; Pline l'Ancien : 1 ; Florus : 1)
d'une reine égyptienne	1 (Bell. Alex.)	-
d'un empereur romain (ou d'un membre influent du cercle impérial)	-	9 (Tacite : 6 ; Suétone : 3 ; Juvénal : 1)
	<b>4 (sur 38)</b>	<b>37 (sur 64)</b>

**Figure 2.** Répartition des occurrences d'*eunuchus* et *spado* où X est un membre de la famille royale ou impériale.

La fréquence supérieure de *spado* dans cet emploi doit surtout s'expliquer par la concurrence qu'il fait subir à *eunuchus* à partir du milieu du I<sup>er</sup> s. av. J.-C.

Dans la mesure où gr. εὐνοῦχος signifie étymologiquement « gardien de la couche » des femmes, on s'est demandé si le genre de X était pertinent pour distinguer les deux lexèmes. De fait, la seule allusion à un eunuque appartenant non à un roi ou à la famille royale en général, mais à une reine (Arsinoé, reine égyptienne), est exprimée au moyen d'*eunuchus*, et non de *spado*. En outre, lorsque *eunuchus* et *spado* dénotent des esclaves de maîtres ou de maîtresses n'appartenant pas à la famille royale ou impériale, on obtient la répartition suivante :

<i>esclave de :</i>	<i>eunuchus</i>	<i>spado</i>
d'une maîtresse (hors reine)	26 <sup>12</sup> (Térence : 18 + Sulpicius : 2 ; Phèdre : 1 ; Martial : 2 ; Juvénal : 2 ; Apulée : 1)	2 (Martial : 1 ; Juvénal : 1)
d'un maître (hors monarque)	2 (Martial)	7 (Pline l'Ancien : 2 ; Martial : 2 ; Pétronne : 2 ; Sénèque : 1)
	<b>28 (sur 38)</b>	<b>9 (sur 64)</b>

**Figure 3.** Répartition des occurrences d'*eunuchus* et *spado* où X est un maître ou une maîtresse (hors famille royale ou impériale).

Comme le premier tableau invitait à le penser, *eunuchus* est plus souvent attesté que *spado* lorsqu'il dénote un eunuque appartenant à une femme, que cette femme soit une *meretrix* dans la comédie de Térence, une *moecha* chez Phèdre (4, 5) ou une aristocrate aimant le plaisir chez Martial (6, 67 ; 10, 91), Juvénal (6, 366) ou Apulée (*met.* 10, 20). Mais plus que par le genre du maître ou de la maîtresse, cette répartition pourrait en réalité s'expliquer par des fonctions différentes assignées à l'*eunuchus* et au *spado*, notamment par la fonction de « gardien de la couche » qui donne primitivement son nom au premier.

### 3.1.2. Une *differentia* selon la fonction de l'eunuque ?

#### 3.1.2.1. L'eunuque « gardien »

Sur les 38 attestations d'*eunuchus* relevées, 20 concernent l'*Eunuque* de Térence<sup>13</sup>. Or, dans la pièce, la fonction de l'eunuque offert par Phédria à la courtisane Thaïs est bien de garder la jeune fille Pamphila et de la protéger des assauts éventuels des hommes<sup>14</sup>. Ce sème /protection/ est également actualisé dans les deux occurrences d'*eunuchus* du corpus césarien (*Bell. Alex.* 4, 1-2 ; *Caes. civ.* 3, 108) : en effet, dans les deux cas, Ganymède et Pothin sont dénotés à la fois par *eunuchus* et par *nutricius*, c'est-à-dire à la fois par leur condition d'eunuque et par leur fonction première de « gouverneur » de la reine ou du roi d'Égypte (respectivement Arsinoé et Ptolémée).

Le sème /protection/ est moins nettement actualisable pour les occurrences de *spado*, même s'il n'est pas complètement absent : en *Curt.* 3, 3, 23, le syntagme

<sup>12</sup> Ce chiffre élevé par rapport aux autres s'explique par la récurrence d'*eunuchus* dans la pièce éponyme de Térence. Malgré tout, même si l'on fait abstraction de ces attestations, les textes mentionnant un eunuque au service d'une maîtresse sont plus nombreux quand celui-ci est dénoté par *eunuchus* que quand il est dénoté par *spado*.

<sup>13</sup> 18 se trouvent dans la pièce elle-même et 2 dans son introduction par Sulpicius Apollinaire.

<sup>14</sup> *Ter. Eun.* 578-579.

*spadonum grex* dénote les eunuques de la famille royale persane qui se trouvent sur le même char que leurs enfants et que « celles qui les éduquent » (*quae educabant eos*).

Les eunuques, qu'ils soient dénotés par *eunuchus* ou par *spado*, apparaissent souvent dans les textes comme faisant partie de l'entourage intime de leurs maîtres<sup>15</sup> ; de cette position découle une grande affection pour eux, qui se manifeste par la mention de pleurs et de cris lorsqu'ils apprennent leur mort ou qu'ils les savent en danger. Là encore, à la période impériale, on trouve, dans ce type de cotexte, aussi bien *spado*, chez Quinte-Curce (5, 12, 12 ; 5, 2, 14), qu'*eunuchus*, chez Martial (8, 44, 14-15).

Si *spado*, originellement, n'était peut-être pas employé comme *eunuchus* pour dénoter le garde du corps d'une femme ou le gouverneur d'un enfant, il a pu acquérir cet emploi secondairement, à cause de la perception, par les locuteurs, d'une proximité sémantique entre les deux lexèmes et de la concurrence déjà évoquée de l'un par l'autre. L'emploi de *spado* par Martial rapproché de *custos* va dans ce sens :

(1) Quid de te, Line, suspicetur uxor  
et qua parte uelit pudiciorem,  
certis indiciis satis probauit,  
custodem tibi quae dedit **spadonem** (Mart. 2, 54).

« Qu'est-ce que, Linus, ta femme suspecte à ton sujet, et de quelle partie elle voudrait que tu sois plus chaste, elle l'a suffisamment prouvé avec de solides indices, elle qui t'a donné pour gardien un eunuque<sup>16</sup>. »

En faisant de *custos* l'attribut de *spado*, Martial amène son lecteur à substituer mentalement *eunuchus* à *spado* et à mobiliser l'étymologie grecque du premier lexème. Le comique de l'épigramme, qui repose notamment sur l'inversion des rôles traditionnels entre le mari et la femme, est ainsi souligné, puisque c'est la femme qui cherche ici à préserver son mari d'une pénétration masculine en le confiant à un eunuque. *Spado* est donc ici employé comme *eunuchus* pour dénoter la fonction de gardien de la couche ; mais si Martial préfère ici *spado*, c'est précisément parce qu'il s'appuie sur cette double dénomination de l'eunuque pour distinguer, dans ses épigrammes, l'eunuque capable, malgré sa castration, d'entrer en érection (*eunuchus*), de l'eunuque qui ne l'est pas (*spado*) : l'épigramme ne fonctionne ici que si l'eunuque est impuissant et ne risque pas de pénétrer Linus<sup>17</sup>. Nous reviendrons plus bas sur cette *differentia* entre les deux lexèmes.

<sup>15</sup> Sur cette proximité des eunuques avec leurs maîtres et les différents rôles qu'ils sont amenés à jouer auprès d'eux de ce fait, que nous détaillons ensuite, voir Cordier (2002 : 64-66).

<sup>16</sup> Sauf mention contraire, les traductions des exemples sont personnelles.

<sup>17</sup> Cette justification nous paraît plus convaincante que celle selon laquelle Martial emploierait *spado* plutôt qu'*eunuchus* ici parce qu'il s'agit de surveiller un homme, et non une femme. En effet, il emploie *spado* ailleurs (Mart. 6, 39 ; 11, 81) pour désigner l'eunuque d'une femme.

## 3.1.2.2. L'eunuque éminence grise d'un monarque

Parmi la trentaine d'occurrences où *spado* dénote un eunuque appartenant à un membre de la famille royale ou impériale, plus de la moitié font référence à un personnage individualisé et le plus souvent dénommé<sup>18</sup> ; l'eunuque, très proche du monarque, est alors présenté comme ayant un très grand pouvoir d'action et une influence importante sur lui, comme on l'observe par exemple chez Quinte-Curce à propos de Bagoas, eunuque de Darius avant de devenir celui d'Alexandre après la défaite des Perses<sup>19</sup>. Éminence grise, l'eunuque est souvent préposé aux actions criminelles dont le monarque ne peut pas prendre la responsabilité, ou dont il constitue la victime<sup>20</sup>, notamment aux assassinats par empoisonnement. La récurrence de ces contextes nous invite à poser un sème afférent /préposé aux crimes/, actualisé dans le cotexte par des lexèmes relevant du champ lexical de l'empoisonnement ou de l'assassinat<sup>21</sup>. Dans le passage suivant, l'aposition ajoutée par Tite-Live à *spadones quosdam* actualise ce sème et montre combien ce trait était associé aux eunuques pour les Romains<sup>22</sup> :

(2) quo carior acceptiorque omnibus erat, eo mors eius suspectior : grauem successorem eum instare senectuti suae patrem credentem **per spadones quosdam**, talium ministeriis facinorum acceptos regibus, ueneno sustulisse (Liv. 35, 15, 4).

« plus il [Antiochus] était cher et bien vu de tous, plus sa mort parut suspecte : <on disait que> son père, pensant que ce successeur encombrant menaçait sa vieillesse, l'aurait soumis au poison par l'intermédiaire d'eunuques, qui se font bien voir des rois en prenant en charge de tels crimes. »

Dans cet emploi également, *spado* semble avoir relayé *eunuchus*. En effet, on ne trouve plus *eunuchus* à la période impériale pour dénoter ces eunuques empoisonneurs, mais on en relève une occurrence à la période républicaine : en *Bell. Alex.* 4, 1-2, Arsinoé, demi-soeur du roi Ptolémée, fait assassiner Achilles, chef de l'armée égyptienne, par l'eunuque Ganymède, qui était son gouverneur (*per*

<sup>18</sup> Sont ainsi nommés Bubacès (Curt. 5, 11, 4), Tyriotès (Curt. 4, 10, 25-34) et Bagoas (Curt. 12, 9-15), eunuques de Darius (puis d'Alexandre pour le dernier), Gaurus, eunuque de Mithridate (Val. Max. 9, 2, 3), Chaeremon, eunuque de Necthebis (Plin. *nat.* 36, 89), Lygdus, eunuque de Tibère manipulé par Séjan (Tac. *ann.* 4, 8, 1 et 10, 2), Halotus (Tac. *ann.* 12, 66, 2 et Suet. *Claud.* 44, 2) et Posidès (Iuv. 14, 91 et Suet. *Claud.* 28, 1), eunuques de Claude, Pélagon, eunuque de Néron (Tac. *ann.* 14, 59, 2).

<sup>19</sup> Voir surtout Curt 10, 1, 25-37, où Quinte-Curce décrit l'influence de Bagoas sur Alexandre.

<sup>20</sup> Selon Suétone (*Claud.* 44, 2), Claude fut ainsi empoisonné par l'eunuque (*spado*) Halotus, qui était son « goûteur » (*praegustator*).

<sup>21</sup> *facinus* et *uenenum* (Liv. 35, 15, 4) ; *scelestus* (Val. Max. 9, 2, 3) ; *uenenum* (Tac. *ann.* 4, 8, 1 et 10, 2 ; Suet. *Claud.* 44, 2) ; *uirus* (Tac. *ann.* 12, 66, 2).

<sup>22</sup> Voir à ce sujet Horstmanshoff (1998 : 93), qui mentionne, parmi « les effets psychiques » [de la castration] qui sont « invoqués maintes fois comme un *topos* dans les sources littéraires », la « lâcheté » et la « fourberie ».

*Ganymeden eunuchum nutricium suum*). Le sème /préposé aux crimes/ est actualisé dans le passage par le verbe *interficit* ainsi que par la préposition *per*, qui place l'eunuque en position d'instrument du monarque.

### 3.1.2.3. L'eunuque dédié au plaisir sexuel

Une autre fonction de l'eunuque auprès du monarque, tout aussi officieuse que celle d'empoisonneur, est bien décrite par Quinte-Curce (6, 5, 23) à propos de Bagoas et du rôle de favori qu'il joua auprès d'Alexandre, après la défaite de Darius. Le passage suivant ne laisse pas de doute sur la nature de ses rapports avec Alexandre :

- (3) Nam cum omnes amicos regis donis super ipsorum uota coluisset, Bagoae **spadoni**, qui Alexandrum obsequio corporis deuinxerat sibi, nullum honorem habuit admonitusque a quibusdam Bagoam Alexandro cordi esse respondit, amicos regis, non scorta se colere nec moris esse Persis, mares ducere, qui stupro effeminarentur (Curt. 10, 1, 25-26).

« En effet, alors qu'il [Orsinès] avait honoré de présents tous les amis du roi au-delà même de leur vœux, il ne rendit aucun honneur à l'eunuque Bagoas, qui s'était attaché Alexandre en lui offrant son corps, et, averti par certains qu'Alexandre portait Bagoas dans son cœur, il répondit qu'il honorait les amis du roi, mais non ses prostituées, et qu'il n'était pas dans les mœurs persanes de tenir pour des mâles ceux qui s'efféminaient dans le stupre. »

Les expressions soulignées permettent d'actualiser pour *spado*, en plus du sème /dédié au plaisir sexuel/, un sème afférent /rôle réceptif/<sup>23</sup> qui lui est associé aussi dans d'autres passages<sup>24</sup>.

Les sèmes /dédié au plaisir sexuel/ et /rôle réceptif/ sont aussi identifiables dans certaines occurrences plus anciennes d'*eunuchus*, comme c'est le cas dans l'énoncé suivant, réplique du soldat Thrason à la vue du faux eunuque, loué unanimement pour sa beauté, dans la pièce de Térence :

- (4) Thr. : Ego illum **eunuchum**, si opus siet, uel sobrius... (Ter. *Eun.* 479).  
« Thrason : Moi, cet eunuque-là, s'il le faut, même sans avoir bu, je le... »

<sup>23</sup> Nous empruntons l'expression « rôle réceptif » à C. Williams (2010 : 10, 161), qui substitue à la traditionnelle distinction, en matière de relations sexuelles, entre « actif » et « passif », l'opposition entre « rôle insertif » et « rôle réceptif », plus précise et moins connotée moralement. Rappelons que les rapports sexuels entre maîtres et esclaves étaient admis dans la société romaine, à condition que le maître, précisément, assume toujours le rôle insertif (voir Williams 2010 : 10, « one fundamental rule of masculine behavior was that a self-respecting man should play the insertive ('active') role in penetrative sexual acts, and never the receptive ('passive') role »).

<sup>24</sup> Voir Curt. 6, 6, 8 où les troupes d'eunuques (*greges spadonum*) défilent entre les « trois-cent-soixante-cinq courtisanes » (*pelices*) et « ceux-là mêmes qui étaient accoutumés à subir les assauts réservés aux femmes » (*ipsi muliebria pati adsueti*) dans le palais d'Alexandre. Mentionnons toutefois une occurrence de *spado* chez Martial (11, 81) où l'eunuque, même s'il n'y parvient pas, est censé pénétrer une femme. Nous reviendrons sur cette occurrence en 4.



Dans ce passage, le nominatif *ego* et l'accusatif *illum eunuchum* invitent à sous-entendre un verbe transitif actif de sens obscène qui souligne le fait que l'eunuque dénoté par *eunuchus* est, comme tout esclave<sup>25</sup>, susceptible d'être pénétré. En revanche, aux deux attestations d'*eunuchus* pour lesquelles il est possible d'actualiser le sème /dédié au plaisir sexuel/ chez Martial et Juvénal, il convient d'associer les sèmes /capable d'entrer en érection/ et /rôle insertif/, actualisés par le verbe au passif *futui* dans l'exemple suivant :

(5) Cur tantum **eunuchos** habeat tua Caelia quaeris,  
Pannyche ? uolt futui Caelia nec parere (Mart. 6, 67).

« Tu demandes pourquoi ta chère Caelia n'a que des eunuques, Pannychus ?  
C'est qu'elle veut être baisée, Caelia, et non enfanter. »

Le cotexte (*nec parere*) permet également d'actualiser le sème inhérent /stérilité/ : c'est précisément sur ces deux caractéristiques des eunuques (*eunuchi*), la stérilité et la capacité, malgré tout préservée, d'entrer en érection et de pénétrer sexuellement, que repose le sel de l'épigramme.

Une fois encore, il convient d'invoquer le facteur temporel : la question de la différenciation entre *spado* et *eunuchus* ne peut en effet se poser qu'à partir du moment où ils sont tous deux attestés dans la langue, c'est-à-dire à partir de la période impériale. Or, à cette période, dans les cas où le sème /dédié au plaisir sexuel/ est actualisé pour les deux lexèmes, le sème /insertif/ est actualisé pour le seul *eunuchus* (en Mart. 6, 67 et Iuv. 6, 366) alors que le sème /réceptif/ l'est pour le seul *spado* (en Curt. 6, 6, 8 et 10, 1, 26) ; il pourrait s'agir là d'un autre critère de différenciation entre eux, qui irait de pair avec ceux que nous avons observés plus haut : la tendance pour *eunuchus* à désigner un eunuque au service d'une femme – nous ne le trouvons pas avec le sème /rôle insertif/ lorsqu'il s'agit d'un homme – là où *spado* désignerait plutôt un eunuque au service d'un homme, et le sème /capable d'entrer en érection/, actualisé pour le seul *eunuchus*<sup>26</sup>.

### 3.1.2.4. Les eunuques signe de *luxuria*

Parmi les occurrences où *spado* dénote un eunuque au service d'un monarque ou d'un personnage influent, il en est 7 où le lexème est au génitif pluriel, complétant des noms désignant une troupe tels que *grex*<sup>27</sup> ou *agmen*<sup>28</sup>. Ces troupes d'eunuques font partie de la suite royale de Darius (en Curt. 3, 3, 23 ; 5, 1, 6 ; 6, 6, 8 et Liv. 9, 17), d'un empereur romain (Titus en Suet. *Tit.* 7, 1, Néron en Tac. *hist.* 2, 71, 1) ou encore d'un personnage puissant faisant partie de l'entourage de l'empereur (Fabius Valens en Tac. *hist.* 3, 40, 1). Le syntagme nominal ainsi formé est lui-même coordonné ou juxtaposé à d'autres, comme en Curt. 5, 1, 6,

<sup>25</sup> Voir par exemple Williams (2010 : 19).

<sup>26</sup> Voir *infra*, en 4.

<sup>27</sup> *spadonum grex* (Curt. 3, 3, 23) ; *spadonum greges* (Curt. 6, 6, 8) ; *propter exoleterum et spadonum greges* (Suet. *Tit.* 7, 1) ; *spadonum gregibus* (Tac. *hist.* 2, 71, 1).

<sup>28</sup> *spadonum agmina* (Curt. 5, 1, 6) ; *mulierum ac spadonum agmen* (Liv. 9, 17) ; *concupinarum spadonumque agmine* (Tac. *hist.* 3, 40, 1).

où *spadonum agmina* est coordonné à *pretiosam suppellectilem* « vaisselle précieuse » et *pelices* « maîtresses ».

Dans ces passages, ces groupes d'eunuques sont mentionnés comme des signes parmi d'autres de la puissance et de la richesse du personnage qui les possède, puissance dont l'auteur dénonce souvent ainsi le caractère excessif et moralement condamnable. C'est pourquoi nous poserons un sème afférent /signe de *luxuria*<sup>29</sup>/ pour caractériser cet emploi<sup>30</sup>. Il concerne aussi des passages où un personnage cherche à montrer sa richesse sans parvenir à signifier autre chose que sa *mollitia*, comme Mécène chez Sénèque<sup>31</sup> ou Trimalcion chez Pétrone (27, 3-5), qui est, pendant son jeu de balle à la palestres, accompagné de deux eunuques (*duo spadones*), dont l'un est chargé de tenir le pot de chambre et de le lui apporter lorsqu'il claqué des doigts.

Quant à *eunuchus*, on le trouve aussi pour dénoter des eunuques manifestant la *luxuria* de leur maître ou de leur maîtresse : il est ainsi employé au pluriel dans une fable de Phèdre au sein de l'énumération des biens d'une « coquette » (*moecha*, en Phaed. 4, 58 : *uestem, mundum muliebre, / Lauationem argenteam, eunuchos, glabros*), ainsi que chez Apulée, pour désigner les « quatre eunuques » (*quattuor eunuchi*, Apul. met. 10, 20, 2) préparant la couche de leur « puissante et opulente » maîtresse (*matrona quaedam pollens et opulens*, Apul. met. 10, 19, 3). *Eunuchus* est également attesté chez Martial, dans un passage ayant manifestement inspiré l'extrait du *Satiricon* que nous venons de mentionner<sup>32</sup> :

- (6) *digiti crepantis signa nouit eunuchus*  
 et delicatae sciscitator urinae  
 domini bibentis ebrium regit penem (Mart. 3, 82, 15-17).  
 « L'eunuque reconnaît le signal du claquement de doigt et, inspecteur d'une urine délicate, il dirige le pénis ivre de son maître en train de boire. »

Pétrone, en se souvenant de l'épigramme de Martial, substitue *spado* à *eunuchus*, ce qui montre que, pour lui du moins, les deux lexèmes sont interchangeables dans cet emploi<sup>33</sup>. Celui-ci est ancien pour *eunuchus*, puisque, chez Térence, l'eunuque offert par Phaedria à la courtisane Thaïs constitue avant tout pour elle un signe de puissance, destiné à la faire ressembler à une reine :

- (7) ... porro *eunuchum* dixti uelle te,  
 quia solae utuntur eis reginae : repperi (Ter. *Eun.* 167-168).  
 « Tu as dit que tu voulais un eunuque parce que seules en usent les reines : j'en ai trouvé un. »

<sup>29</sup> Le terme latin exprime à la fois cette idée de luxe et d'excès, mais aussi celle de volupté et de relâchement moral, à laquelle renvoie également le substantif *mollitia*.

<sup>30</sup> Voir aussi Liv. 9, 17, 12, Tac. *hist.* 3, 40, 1, Suet. *Tit.* 7, 1.

<sup>31</sup> Sen. *epist.* 114, 6 : *spadones duo, magis tamen uiri quam ipse* « deux eunuques, malgré tout plus hommes que lui », dans un passage fustigeant la *mollitia* de Mécène, qui se faisait escorter de deux eunuques en public.

<sup>32</sup> Sur ce rapprochement, voir Ph. Cibois (2019) et R. Martin (2000).

<sup>33</sup> Voir aussi Mart. 3, 58, 32 : *delicatus ... eunuchus*.

*Spado* et *eunuchus* sont donc aussi synonymes dans cet emploi.

À l'issue de l'étude de cet ensemble, il ne semble pas exister de différence nette entre les emplois d'*eunuchus* et ceux de *spado*, mais plutôt un certain nombre de tendances : *eunuchus* est attesté avant *spado* dans la latinité, avec le sème afférent /protection/ lié à son étymologie, plus souvent actualisé par son cotexte que par celui de *spado*. En revanche, le sème /préposé aux crimes/ est plus souvent actualisé pour *spado* que pour *eunuchus*. Tous deux sont employés lorsqu'il s'agit de souligner la *luxuria* de leur maître ou maîtresse, avec là encore une prédominance de *spado*, qui est globalement plus fréquent qu'*eunuchus* entre le milieu du I<sup>er</sup> s. av. J.-C. et la fin du II<sup>e</sup> s. de notre ère. Enfin, on les rencontre tous deux dans des contextes où l'on peut actualiser le sème /dédié au plaisir sexuel/, avec toutefois une répartition entre /rôle insertif/ et /capable d'entrer en érection/ pour *eunuchus*, et /rôle réceptif/ pour *spado*, pouvant être en partie corrélée avec la tendance d'*eunuchus* à dénoter des eunuques au service de femmes, alors que *spado* dénote plutôt des eunuques au service d'hommes. Ces distinctions se trouvent surtout, pour ne pas dire uniquement, chez Martial et Juvénal et doivent s'expliquer par une exploitation sociolectale, liée aux genres de l'épigramme et de la satire, de la coexistence de ces deux lexèmes dans la langue qui, ailleurs, sont employés de manière plus indistincte.

### 3.2. L'eunuque comme catégorie homogène

#### 3.2.1. Une même focalisation sur le sème /castration/

Dans les passages où ni le maître ni la fonction de l'eunuque ne sont clairement identifiables, c'est le sème inhérent /stérilité due à la castration/ qui est actualisé par le cotexte, là où il était souvent virtualisé dans les passages précédemment étudiés<sup>34</sup>. Dans le cas de *spado*, il s'agit alors d'une actualisation de sa valeur étymologique. En position d'attribut avec le participe *factus*, il peut ainsi commuter avec *castratus*, par exemple chez Juvénal (6, 378 : *a domina factus spado* « celui qui a été fait eunuque par sa maîtresse », expression équivalente à *a domina castratus*), et on le trouve en distribution complémentaire avec le verbe *castrare*<sup>35</sup> :

(8) *castrari* mares uetuit ; **spadonum**, qui residui apud mangones erant, pretia moderatus est (Suet. *Dom.* 7, 1).

« il [Domitien] interdit que les mâles fussent castrés ; quant aux eunuques qui restaient chez les marchands, il modéra leur prix. »

<sup>34</sup> À l'exception de Mart. 6, 67, voir *supra*.

<sup>35</sup> Voir aussi Plin. *nat.* 11, 263 où les eunuques (dénotés par *spadonibus*) forment une des trois catégories de *semiuri* dépourvus de testicules, avec les *hermaphroditi* et « ceux dont les testicules ont été détruits par accident (*iniuria*) ou par la volonté de la nature (*sponte naturae*) », attestation qui confirme que les eunuques sont bien castrés par la main de l'homme.

Cette focalisation sur le sème /castration/ n'est pas propre à *spado* ; on la trouve aussi pour *eunuchus*, dans des conditions syntaxiques similaires et, qui plus est, chez le même auteur, Juvénal :

(9) ... imitatus castora, qui se  
**eunuchum** ipse facit cupiens euadere damno  
 testiculi ... (Iuv. 12, 34-36).

« ... imitant le castor qui se fait lui-même eunuque lorsqu'il cherche à s'échapper au détriment de son testicule ... »

Les deux lexèmes servent aussi à préparer le même jeu de mots sur le terme *testis*, qui signifie à la fois « témoin » et « testicule », dans les *Priapées*<sup>36</sup> pour *spado* et dans une fable de Phèdre<sup>37</sup> pour *eunuchus*.

Si le sème /castration/ est conforme à la valeur étymologique de *spado*, il est finalement actualisé tout autant pour *eunuchus* dans les textes : malgré leur origine différente, les deux lexèmes sont sémantiquement rapprochés dans cet emploi également.

### 3.2.2. Deux formes distinctes de castration ?

Renvoient-ils pour autant à la même forme de castration ? Il y avait en effet plusieurs manières de « fabriquer » des eunuques dans l'Antiquité, par écrasement ou par excision des testicules notamment<sup>38</sup> ; mais, surtout, les conséquences sur le physique de l'eunuque et sur sa capacité à entrer en érection n'étaient pas les mêmes selon qu'il avait été castré dès l'enfance ou au moment de l'adolescence, comme l'explique Juvénal (6, 366-378) : le satiriste oppose ainsi les « doux eunuques » (*eunuchi imbelles*), qui ravissent les dames parce que, castrés juste au moment de la puberté, lorsque les organes sexuels ont eu le temps de se développer (*expectatos ac iussos crescere primum testiculos*), ils conjuguent peau imberbe, stérilité, donc absence de risque de grossesse (*et desperatio barbae et quod abortiuo non est opus*), et plaisir (*uoluptas*)<sup>39</sup>, aux enfants que l'on trouve chez les marchands (*magonum pueros*), qui souffrent d'une véritable infirmité (*uera ac miserabilis...debilitas*) et qui « ont honte de la bourse et du pois chiche qu'on leur a laissés » (*follisque pudet cicerisque relictis*). Ceux-ci, manifestement, ne sont pas en état d'entrer en érection. Si Juvénal ne donne pas le nom de *spado*

<sup>36</sup> *Priap.* 15, 3 et 8 : *is me sentiet esse non spadonem* « il sentira que je ne suis pas un eunuque » / *magnis testibus ista res agetur* « la chose ne se fera pas sans d'importants témoins ».

<sup>37</sup> *Phaed.* 3, 11, 5 : la fable s'appelle ***Eunuchus ad improbum*** ; dans sa défense, l'eunuque se justifie en disant : *Integritatis testes quia desunt mihi* « parce que les témoins de mon intégrité me font défaut ».

<sup>38</sup> Voir à ce propos les techniques décrites par le médecin grec du VII<sup>e</sup> s. Paul d'Égine dans *La chirurgie*, chap. 68, cité par Horstmanshoff (1998 : 87).

<sup>39</sup> Quelques vers plus loin, ces eunuques sont comparés à Priape, ce qui ne laisse pas de doute sur leur capacité à entrer en érection. C'est sur le même ressort que fonctionne l'épigramme 10, 91 de Martial : *Omnes eunuchos habet Almo nec arrigit ipse / et queritur pariat quod sua Polla nihil* « Tout ce qu'a Almo, ce sont des eunuques, et lui-même ne bande pas ; et il se plaint que sa chère Polla n'enfante rien ! ». Voir aussi *supra*, Mart. 6, 67.

à cette catégorie<sup>40</sup>, on trouve pourtant ce lexème chez le juriste Gaius pour illustrer la catégorie des individus qui, précisément, « ne peuvent être pubères » (*qui pubescere non possunt, quales sunt spadones*, Gai. *inst.* 1, 196).

Il paraît donc, sinon certain, du moins possible d'établir, pour la période impériale<sup>41</sup>, et peut-être de manière plus restreinte encore, une distinction entre un emploi d'*eunuchus*, caractérisé par le sème /capable d'entrer en érection/, relié au premier type de castrat décrit par Juvénal, et un emploi de *spado* qui serait caractérisé par le sème /sexuellement impuissant/, comme nous allons le voir.

#### 4. DES LEXÈMES « COMPLÈTEMENT » SYNONYMES ?

Ces nuances au niveau des emplois des deux lexèmes entraînent des distinctions sur le plan d'une troisième composante du sens, que J. Lyons (1970 : 344) commence par appeler, en soulignant le caractère flou de cette appellation, le « sens affectif », dans lequel on range généralement les connotations, et pour laquelle nous parlerons, pour notre part, de marquage ou d'orientation positive ou négative sur deux échelles, l'échelle évaluative et l'échelle axiologique<sup>42</sup>.

##### 4.1. Selon l'échelle évaluative

Nous avons considéré jusqu'ici que le sème générique commun des deux lexèmes, relatif à leur taxème de définition, était /personne/. En réalité, pour bon nombre de leurs occurrences, le sème générique commun est /marchandise/. C'est le cas lorsque les troupes d'eunuques sont mentionnées parmi d'autres signes de richesse, comme la vaisselle précieuse, ou bien dès qu'il est question du prix de l'eunuque, de sa beauté et de l'attrait qu'il exerce sur celui qui l'achète ou à qui on l'offre<sup>43</sup>, parfois prêt à payer des sommes colossales pour l'obtenir<sup>44</sup>. Or, les deux lexèmes se trouvent marqués positivement de ce point de vue dans les textes : si l'eunuque Dorus de la pièce de Térence est « décrépité » (*decrepito hoc eunucho*, Ter. *Eun.* 231) et ressemble à « une vieille femme » (*senem mulierem*, Ter. *Eun.* 358), c'est bien parce que le jeune homme

<sup>40</sup> Sur ce passage de Juvénal et la distinction entre les « Frühkastraten » et « Spätkastraten », voir Cordier (2002 : 70 *sq.*) et Guyot (1980 : 16-17, n.5).

<sup>41</sup> Cette distinction ne peut être valable qu'à partir du moment où *spado* est attesté dans la latinité. Avant cela, on observe d'ailleurs le sème /impuissant/ pour *eunuchus* en Ter. *Eun.* 657 : *Qui istuc facere eunuchus potuit ?* « Comment un eunuque aurait-il pu faire cela [violer la jeune fille] ? » et 665 : *At pol ego amatores audieram mulierum esse eos maximos, / Sed nihil potesse* « Mais par Pollux moi j'avais entendu dire qu'ils étaient de très grands amateurs de femmes, mais qu'ils n'étaient capables de rien »).

<sup>42</sup> Voir Lecaudé (2010a : 35) : « Par exemple, nous dirons que fr. *bon* est marqué positivement ou orienté vers le haut sur l'échelle axiologique dans fr. *Cet homme était naturellement bon*, et sur l'échelle évaluative dans fr. *Il avait parié sur un bon cheval, il était sûr de gagner* ».

<sup>43</sup> Passages où les eunuques sont dénommés tant par *spado* (Curt. 6, 5, 23 ; Suet. *Dom.* 7, 1) que par *eunuchus* (Ter. *Eun.* 167-168 ; Gell. 4, 32).

<sup>44</sup> Pline l'Ancien (*nat.* 7, 129) mentionne ainsi la somme de cinquante millions de sesterces versée pour Paezon, un eunuque (*spado*) de Séjan.

désargenté ne l'a pas payé assez cher ; il n'a pu obtenir qu'un mauvais eunuque. Au contraire, le faux eunuque, lui, est loué pour sa beauté et son attrait (Ter. *Eun.* 472-479), et correspond davantage par son âge et son physique à ce que doit être un eunuque :

(10) praeterea forma et aetas ipsast, facile ut pro **eunucho** probes (Ter. *Eun.* 375).

« En plus, tu es précisément de figure et d'âge à pouvoir passer aisément pour un eunuque » (trad. J. Marouzeau, C.U.F., 1963).

*Spado* est orienté vers le haut de la même manière chez Quinte-Curce, pour les mêmes motifs de beauté et de jeunesse :

(11) Inter quae Bagoas erat, specie singulari spado atque in ipso flore pueritiae (Curt. 6, 5, 10).

« Parmi ceux-ci [les présents] se trouvait Bagoas, eunuque d'une beauté singulière et dans la fleur même de l'adolescence. »

De même, ce qui fait le prix des eunuques, à savoir, essentiellement, leur peau lisse et l'absence de poils, est évoqué tant au voisinage de *spado* (Quint. *inst.* 5, 12, 19 ; Gai. *inst.* 1, 196) que d'*eunuchus* (Iuv. 6, 366 sq.).

En revanche, sur l'échelle de la performance sexuelle, les distinctions observées en 3.2.2. entraînent clairement un marquage positif pour *eunuchus* et négatif pour *spado*. En plus des passages précédemment cités, dans lesquels la capacité à entrer en érection des *eunuchi* était soulignée<sup>45</sup>, mentionnons les épigrammes de Martial (11, 75) et des *Priapées* (15, 3) ; dans la première, le poète reproche à Caelia, qui cache jalousement la verge (*mentula*) de son esclave lorsqu'elle va aux bains, de considérer implicitement que les autres baigneurs manquent de virilité :

(12) Omnes an tibi nos sumus **spadones** ? (Mart. 11, 75, 6).

« ou sommes-nous tous pour toi des eunuques ? »

(13) is me sentiet esse non **spadonem** (*Priap.* 15, 3).

« [l'intrus] sentira que je ne suis pas un eunuque. »

Dans ces deux passages, *spado* pourrait être traduit par « impuissant<sup>46</sup> », voire, dans le premier, par « sans verge<sup>47</sup> ». Le lexème dénote donc bien un eunuque incapable d'entrer en érection et incapable d'assumer le rôle insertif dans une relation sexuelle, quel que soit d'ailleurs le genre du ou de la partenaire. De fait, dans le seul passage où il est question de l'impuissance d'un eunuque lors d'une relation sexuelle (par conséquent inaboutie) avec une femme, c'est *spado* que Martial emploie :

<sup>45</sup> Mart. 6, 67 ; Iuv. 6, 366-378.

<sup>46</sup> C'est d'ailleurs ainsi qu'il est traduit par L. Callebat dans son édition des *Priapées* dans la C.U.F. (2012).

<sup>47</sup> La castration complète de l'appareil génital masculin n'est pas impossible, même si le poète renvoie plus vraisemblablement ici au caractère atrophié des organes des eunuques castrés dans l'enfance (« Frühkastraten »), comme ceux dont parle Juvénal dans la satire 6.

- (14) Cum sene communem uexat **spado** Dindymus Aeglen  
 et iacet in medio sicca puella toro.  
Viribus hic, operi non est hic utilis annis :  
 ergo sine effectu prurit utriusque labor.  
 Supplex illa rogat pro se miserisque duobus,  
 hunc iuuenem facias, hunc, Cytherea, **uirum** (Mart. 11, 81).

« L'eunuque Dindyme fatigue vainement Aegle de concert avec un vieillard, et la belle reste à sec au milieu du lit. Le manque de forces pour l'un, le nombre des années pour le second, les rendent également inaptes à la besogne : c'est pourquoi l'envie et les efforts de l'un comme de l'autre sont sans effet. Aegle t'adresse ses supplications pour elle et pour ces deux malheureux : rends à l'un la jeunesse, Cythérée, et à l'autre la virilité » (trad. H.-J. Izaac, C.U.F., 1933).

L'épigramme met en jeu un système d'oppositions entre /jeunesse/ et /vieillesse/ d'une part, /virilité/ et /non-virilité/ d'autre part : l'eunuque dénommé par *spado* apparaît donc chez Martial comme une figure opposée à celle du *uir*, une figure repoussoir représentant l'inverse de la norme sexuelle masculine en vigueur, caractérisée, quant à elle, par la capacité à entrer en érection et à pénétrer un ou une partenaire<sup>48</sup>. En revanche, l'eunuque dénommé par *eunuchus* apparaît dans les épigrammes comme un rival du *uir*, susceptible d'avoir des relations sexuelles avec son épouse. En cela, sur l'échelle de la masculinité, il se situe plus haut que *spado*.

## 4.2. Selon l'échelle axiologique

### 4.2.1. Appellation disqualifiante

Les eunuques, qu'ils soient désignés par *eunuchus* ou par *spado*, font partie des catégories socialement inférieures de la population, et nécessairement serviles. En outre, leur castration et leur stérilité les placent d'emblée en marge de la masculinité et des valeurs sociales qui y sont attachées. C'est pourquoi il n'est pas étonnant de trouver les deux lexèmes employés dans des contextes où il s'agit de disqualifier moralement un personnage et de montrer qu'il n'est pas à la hauteur de son statut de *uir Romanus*. Ainsi, Martial conteste la virilité et, par là même, la légitimité d'un certain Didyme, appartenant manifestement à l'ordre équestre, en commençant son épigramme par *spadone cum sis euiratior fluxo* « bien que tu sois moins viril qu'un eunuque mou » (Mart. 5, 41). Les deux lexèmes sont aussi employés pour dénommer de manière railleuse et disqualifiante les hauts fonctionnaires étrangers, notamment celui qui commandita l'assassinat de Pompée, Pothin, parfois désigné uniquement par sa condition d'eunuque (*eunuchus* chez César, *spado* chez Sénèque l'Ancien, Sénèque le Jeune et Florus)<sup>49</sup> ; on trouve ainsi une allusion aux hauts fonctionnaires égyptiens sous

<sup>48</sup> Williams (2010 : 163).

<sup>49</sup> Caes. civ. 3, 108 : *nutricius eius eunuchus nomine Pothinus* ; Sen. suas. 6, 6 : *quod in Pompeium Alexandrino licuit spadoni* ; Flor. 2, 13 (= 4, 2, 51) évoque la mort de Pompée selon « un

l'appellation péjorative *spadonibus rugosis* chez Horace (*epod.* 9, 11-14). Notons une fois encore que, à partir du moment où *spado* est attesté en latin, il est le seul des deux lexèmes à être employé de cette manière.

#### 4.2.2. *Spado* plus péjoratif qu'*eunuchus* ?

Un bon nombre d'indices nous laissent penser que, à partir du moment où *spado* est attesté dans la latinité, il est orienté plus négativement qu'*eunuchus* sur l'échelle axiologique. Ainsi, chez Tite-Live et Quinte-Curce, qui n'emploient que *spado*, le lexème est tantôt associé au crime, tantôt à un comportement sexuel réceptif qui, chez Quinte-Curce, place les eunuques du côté du féminin<sup>50</sup>. Une occurrence en particulier souligne le mépris dont les eunuques faisaient l'objet chez les Romains, lorsque l'historien appose au syntagme *spadonum grex*, dénotant la troupe d'eunuques aux côtés des enfants de Darius, la mention *haud sane illis gentibus uilis* « qui était loin d'être méprisée chez ces gens » (Curt. 3, 3, 23), soulignant là une singularité du peuple perse. En outre, seul *spado* est employé dans de tels syntagmes, éminemment dépréciatifs, puisque les eunuques sont ainsi réduits à des troupeaux de bêtes.

### 5. CONCLUSION

À la période républicaine, *eunuchus*, seul lexème dénotant l'eunuque, malgré sa fréquence peu élevée, recouvre l'ensemble des nuances que nous avons pu observer à travers les emplois des deux lexèmes. À partir du moment où *spado* est attesté dans la latinité, les deux mots sont interchangeable la plupart du temps : *spado* étant plus fréquent qu'*eunuchus*, on peut alors penser qu'il vient le concurrencer et qu'il tend à se substituer à lui dans l'ensemble de ses emplois et ses nuances. Pourtant, *eunuchus* se maintient à côté de *spado* et offre à Martial, puis à Juvénal, deux auteurs qui ont particulièrement développé le vocabulaire des pratiques et des rôles sexuels, la possibilité de mobiliser deux figures d'eunuques différentes ; ils le font d'ailleurs de manière cohérente, quant aux trois composantes de la signification que nous avons distinguées, avec les attestations des deux lexèmes que l'on relève par ailleurs : *eunuchus* signifiant étymologiquement « gardien de la couche », il voit plus souvent le sème /protection/ actualisé dans son cotexte et se trouve marqué plus positivement que *spado* sur l'échelle axiologique. En outre, *spado*, pour lequel le sème /rôle réceptif/ est parfois actualisé par le cotexte, sert davantage qu'*eunuchus* d'appellation disqualifiante. Sur l'échelle évaluative, les deux sont marqués positivement lorsque leur sème gén-

---

plan élaboré par des eunuques » (*consilii spadonum*) ; Sen. *epist.* 1, 4, 7 : *de Pompei capite pupillus et spado tulere sententiam*.

<sup>50</sup> *et ipsi muliebra pati adsueti* (Curt. 6, 6, 8) ; *qui stupro effeminentur* (Curt. 10, 1, 26). Le rapport entre les dénominations des figures de non-uir et le féminin feront l'objet d'un travail ultérieur. Pour l'heure, nous nous permettons de renvoyer à Lecaude (2010b: 113, n. 24) pour une observation sur la conception aristotélicienne du genre de l'eunuque.



rique commun est /marchandise/. Mais *spado*, caractérisé par le sème /impuissance sexuelle/, est marqué plus négativement qu'*eunuchus*, pour lequel le contexte permet parfois d'actualiser au contraire le sème /capacité à entrer en érection/.

#### INDICATIONS BIBLIOGRAPHIQUES

- CIBOIS, Philippe 2019 : « Qui est l'auteur du *Satyricon* ? » [<https://enseignement-latin.hypotheses.org/12183>]
- CORDIER, Pierre 2002 : « *Tertium genus hominum* : l'étrange sexualité des castrats dans l'Empire romain », dans Ph. Moreau (dir.), *Corps romains*, Grenoble, J. Million, 61-75.
- FRUYT, Michèle 1994 : « Typologie des cas de synonymie en latin », dans C. Moussy (éd.), *Les problèmes de la synonymie en latin*, Paris, PUPS, 25-46.
- GUIMIER, Claude 1997 : *Co-texte et calcul du sens*, Caen, Presses Universitaires.
- GUYOT, Peter 1980 : *Eunuchen als Sklaven und Freigelassene in der griechisch-römischen Antike*, Stuttgart, Ernst Klett.
- HORSTMANSHOFF, H. F. J. 1998 : « La castration dans les textes latins médicaux », dans C. Deroux (éd.), *Maladie et maladies dans les textes latins antiques et médiévaux. Actes Ve Colloque International «Textes médicaux latins» (Bruxelles, 4-6 septembre 1995)*, Bruxelles, Latomus, 85-94.
- LECAUDÉ, Peggy 2010a: *La notion de puissance : les équivalents latins du grec δὐναμις*. Thèse soutenue à l'Université de Paris-Sorbonne.
- LECAUDÉ, Peggy 2010b : « D'où vient l'impuissance ? Sur les usages hippocratique et aristotélicien d'ἄδυναμία et leurs traductions latines », *Bulletin de l'Association Guillaume Budé*, 106-131.
- LYONS, John 1970 (1968) : *Linguistique générale. Introduction à la linguistique théorique* (trad. F. Dubois-Charlier et D. Robinson), Paris, Larousse.
- LYONS, John 1981 : *Language, Meaning and Context*, Fontana Paperbacks.
- MAASS, Ernst 1925 : « Eunuchos und Verwandtes », *Rheinisches Museum für Philologie* 74/4, 432-476.
- MARTIN, René 2000 : « Qui a (peut-être) écrit le *Satyricon* ? », *Revue des études latines* 78 139-163.
- RASTIER, François 1987 : *Sémantique interprétative*, Paris, Presses Universitaires de France.
- RASTIER, François 1991 : *Sémantique et recherches cognitives*, Paris, Presses Universitaires de France.
- WILLIAMS, Craig A. 2010<sup>2</sup>: *Roman Homosexuality*, Oxford, Oxford University Press.